

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ  
БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ  
Кафедра романского языкознания**

**ЯСКЕВИЧ**  
Дарья Павловна

**ЛЮБИТЕЛЬСКИЙ ПЕРЕВОД  
КАК СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ФЕНОМЕН**

Дипломная работа

Научный руководитель:  
кандидат филологических наук, доцент  
Савко Марина Владимировна

Допущена к защите

«06» июня 2022 г.

Зав. кафедрой романского языкознания

кандидат филологических наук, доцент О.А. Пантелеенко

---

Минск, 2022

## РЕФЕРАТ

Дипломная работа 58 страниц, 3 главы, 41 источник, 4 приложения.

**Ключевые слова:** АУДИВИЗУАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД, ЛЮБИТЕЛЬСКИЙ ПЕРЕВОД, ФАНСАБ, ФАНДАББИНГ, ПЕРЕВОД ЯЗЫКОВОЙ ИГРЫ, НАИВНЫЙ ПЕРЕВОД.

**Объект исследования:** фрагменты художественно обработанной диалогической и монологической речи, претерпевшие изменения при профессиональном и любительском переводе.

**Цель исследования** заключается в том, чтобы выявить специфические черты любительского перевода, причины его появления, а также определить мотивацию непрофессиональных переводчиков при осуществлении этого рода деятельности.

**Методы исследования:** лингвокомпаративный и компонентный анализ, метод сопоставительного анализа.

**Полученные результаты и их новизна.** В работе определено место любительского перевода в современном переводоведении, разработана актуальная модель создания любительского перевода, описаны различия между индивидуальным и коллективным любительским переводом, а также установлены различия в подходах к переводу аудиовизуального текста между переводчиками-профессионалами и переводчиками-любителями.

**Практическая значимость исследования и область применения.** Основные положения исследования могут быть использованы в теоретических курсах и на семинарских занятиях по теории и практике перевода в учреждениях высшего образования, а также послужить для дальнейшего исследования вопросов, связанных с изучением области любительского перевода аудиовизуальных текстов. Настоящая работа является самостоятельным исследованием, достоверность результатов которого подтверждается научно обоснованной методикой исследования.

## РЭФЕРАТ

Дыпломная праца 58 старонак, 3 раздзелы, 41 крыніца, 4 дадаткі.

**Ключавыя словы:** АЎДЫЯВІЗУАЛЬНЫ ПЕРАКЛАД, АМАТАРСКІ ПЕРАКЛАД, ФАНСАБ, ФАНДАБІНГ, ПЕРАКЛАД МОЎНАЙ ГУЛЬНІ, НАІЎНЫ ПЕРАКЛАД.

**Аб'ект даследавання:** фрагменты мастацка апрацаванай дыялагічнай і маналагічнай гаворкі, якія перацярапелі змены пры прафесійным і аматарскім перакладзе.

**Мэта даследавання** складаецца ў тым, каб выявіць спецыфічныя рысы аматарскага перакладу, прычыны яго з'яўлення, а таксама вызначыць матывацыю непрафесійных перакладчыкаў пры ажыццяўленні гэтага роду дзейнасці.

**Метады даследавання:** лінгвакампаратыўны і кампанентны аналіз, метады супастаўляльнага аналізу.

**Атрыманыя вынікі і іх навізна.** У працы вызначана месца аматарскага перакладу ў сучасным перакладазнаўстве, распрацавана актуальная мадэль стварэння аматарскага перакладу, апісаны адрозненні паміж індывідуальным і калектыўным аматарскім перакладам, а таксама ўстаноўлены адрозненні ў падыходах да перакладу аўдыявізуальнага тэксту паміж перакладчыкамі-прафесіяналамі і перакладчыкамі-аматарамі.

**Практычнае значэнне даследавання і вобласць прымянення.** Асноўныя палажэнні даследавання могуць быць выкарыстаны ў тэарэтычных курсах і на семінарскіх занятках па тэорыі і практыцы перакладу ва ўстановах вышэйшай адукацыі, а таксама паслужыць для далейшага даследавання пытанняў, звязаных з вывучэннем галіны аматарскага перакладу аўдыёвізуальных тэкстаў. Дадзеная праца з'яўляецца самастойным даследаваннем, дакладнасць вынікаў якога пацвярджаецца навукова абгрунтаванай метадыкай даследавання.

## SUMMARY

The graduate work 58 pages, 3 chapters, 41 sources, 4 supplements.

**Key words:** AUDIVISUAL TRANSLATION, AMATEUR TRANSLATION, FANSUB, FUNDABBING, WORDPLAY TRANSLATION, NAIVE TRANSLATION.

**The object of research:** fragments of artistically processed dialogical and monologue speech that have undergone changes during professional and amateur translation.

**The purpose of research** is to identify the specific features of amateur translation, the reasons for its appearance, to determine the motivation of non-professional translators in carrying out this kind of activity.

**Methods of research:** lingua comparative, component analysis, the method of comparative analysis.

**The results obtained and their originality.** The paper defines the place of amateur translation in modern translation studies, develops an actual model for creating amateur translation, describes the differences between individual and collective amateur translation, and also establishes differences in approaches to the translation of audiovisual text between professional and amateur translators.

**The practical significance of research and its application.** The results of the research can be used in lecture courses on the theory and practice of translation in higher education institutions, as well as serve as a further study of issues related to the study of the field of amateur translation of audiovisual texts. This research is independent and its validity is confirmed by scientifically based method.